La souris et le gros chat gris

Autor(en): **Braillon, Jean-Marie**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **39 (2012)**

Heft 153

PDF erstellt am: **22.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-1045346

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

La souris et le gros chat gris

Jean-Marie Braillon en picard du Vimeu et en français

CHOS' SEURIS PI CHU CROS COT GRIS

Eune seuris alle avoait foait sin nid dins eune bibiothèque	Une souris avait fait son nid dans une bibliothèque
Treuvoant ichi d'dins tout chu qui li folloait pou sin bec.	Trouvant à cet endroit tout ce qu'il lui fallait pour manger.
Un jor alle mingeoait du Racine, un eute ed' l'Aragon	Un jour elle mangeait du Racine, un autre de l'Aragon
Rin y n'aroait su foaire du mau à sin piot bidon	Rien n'aurait pu lui faire mal à la bedaine.
Chu bibiothétchaire i mettoait bin du rouche blè,	Le bibliothécaire mettait bien du blé empoisonné
Mais nos seuris alle avoait pus tchèr du Rabelais.	Notre souris préférait du Rabelais.
Chu bibiothétchaire il o acatè un cros cot gris,	Le bibliothécaire a acheté un gros chat gris,
Chu bétail-lo il o bérade sintu nos piote seuris !	Ce bétail-là, il a vite senti notre petite souris !
Il o apreuvè d'el' l'avinde drés chop' preume nuit.	Il a essayé de l'attraper dès la première nuit.
I' s'avoait muché drière des lives du pére Jarry;	Il s'était caché derrière des livres du père Jarry;
Mais comme no seuris alle avoait djo mulinè tout La Fontaine,	Mais comme notre souris avait déjà grignoté tout La Fontaine,
Alle savoait bin qu'ch'ést souvint chop'pus piote el pus malénne.	Elle savait bien que c'est souvent la plus petite la plus maligne.
Alle o tindu un pierge pou chti qui volloait l' matcher.	Elle a tendu un piège pour celui qui voulait la manger.
I y o follu tout choj' jornèe d'apreus pou bin l' prépérer :	Il lui a fallu toute la journée suivante pour bien le préparer :
Alle o ramonchelè ploen d' lives ed chu Ukrainien Makchuko.	Elle a entassé plein de livres de l'Ukrainien Makchuko.
No cot i n'étoait poent lo r'vnu qu'chop' pile ed lives alle o tchè su sin dos.	Notre chat n'était pas revenu que la pile de livres lui tombait sur le dos.
Mais Makchuko i' n'ébsoait pos granmint in littérature	Mais Makchuko ne pesait pas grand-chose en littérature

Adont no cot i n'o min-me poent eu eune piote coéchure	Ce qui fit que notre chat n'eut même pas une petite blessure.
D'eune ébondie il o seutè sins attinde su chos' seuris.	D'un bond notre chat sauta sans attendre sur la souris
S'n' édvoér accompli ét pis s'panche rimplie, is s'o indeurmi.	Puis, son devoir accompli et le ventre empli, il s'endormit.
Morale :	Morale :
In a bieu avoér édvourè tous ches boutchins	On a beau avoir dévoré tous les bouquins
In n'ést poent tojours el pus manlin !	On n'est pas toujours le plus malin.

Jean-Marie Braillon s'est lancé le défi de réunir un grand nombre de traductions de sa fable écrite en picard *«Chos seuris ét chu cros gris cot»* en langues romanes et dans d'autres langues du monde. Il pense que «la diffusion des parlers minoritaires est fondamentale pour leur survie» et **invite les patoisants de Suisse romande et d'ailleurs à traduire sa fable.** Vous pouvez envoyer votre traduction à jeanmarie.braillon@neuf.fr ou à la rédaction de L'Ami du Patois qui fera suivre...

La collecte actuelle regroupe déjà 40 traductions dont voici quelques vers :

- *Moral : Col-lì ch'a l'ha divorà tuti ij lìber*
  Nen sempe a l'é 'l pì furb.
  Traduction en piémontais : Norma Brarda-Bruno
- *Ço qu'è fât ret'ni : An peut aivoi galifrè tos les feuyats,*
  An n'ât p'aidé l'pus fin maîle.
  Traduction en patois jurassien (de Porrentruy) : Bernard Chapuis
- *Kentel da dennañ : Kaer ez eus lonkañ an holl levrioù*
  N'eur ket an hini finañ atav.
  Traduction en breton : Dominig Jacq
- *Moral : He who has devoured all the books*
  Is not always the smartest one.
  Traduction en anglais : Julie Braillon
- *Tanulság : Még ha az összes könyvön át is rágtuk magunkat,*
  Nem biztos, hogy mi leszünk a legagyafúrtabbak.
  Traduction en hongrois : Zsóka Boulfroy-Perjési
- Δίδαγμα : Ακόμα κι αν καταβροχθίσεις τα βιβλία ολοσχερώς,
  Δεν είσαι πάντοτε κι ο πιο πονηρός.
  Traduction en grec (moderne) : Dimitris Pantelodimos